



## **Услуги устного и письменного перевода в государственных школах г. Нью-Йорка**

В государственных школах г. Нью-Йорка родители, не говорящие по-английски, имеют право на бесплатные услуги устного и письменного перевода в процессе общения со школами, где обучаются их дети, и отделами Департамента образования, и участвуют в образовательном процессе. Родители имеют право на ознакомление со школьными документами своего ребенка и другими важными документами в переводе на свой родной язык, а также имеют право на услуги переводчика во время встреч с персоналом школ и Департамента образования.

### ***Кто имеет право на услуги устного и письменного перевода?***

Все родители, для которых английский язык не является родным, имеют право на бесплатные услуги устного и письменного перевода. Для обращения родителя за услугами устного и письменного перевода ученику не обязательно принадлежать к категории учеников, изучающих английский язык (ELL).

От родителей никогда не следует требовать привести своих собственных устных переводчиков, и детей не следует просить выполнять устный или письменный перевод для их родителей.

### ***На каких языках доступны эти услуги?***

Услуги устного и письменного перевода должны быть доступны на девяти наиболее часто встречающихся языках, отличных от английского: на арабском, бенгальском, китайском, французском, гаитянском, корейском, русском, испанском и урду. Однако все родители, в том числе говорящие на других языках, могут попросить об услугах устного и письменного перевода на свой родной язык.

### ***Когда Департамент образования должен обеспечить письменный перевод?***

Департамент образования должен своевременно обеспечить письменный перевод всех документов, содержащих важную информацию об обучении вашего ребенка. Сюда входят следующие документы:

- Уведомления общего характера, такие как информация о родительских собраниях, памятки для учеников и родителей и бланки школьных заявлений
- Документы, касающиеся вашего ребенка, такие как табеля успеваемости и индивидуальные учебные программы (ИУП)

## ***Когда Департамент образования должен обеспечить устный перевод?***

Департамент образования должен обеспечить услуги устного перевода с тем, чтобы вы могли общаться с персоналом школы и Департамента образования по вопросам обучения вашего ребенка. Например, школа должна обеспечить услуги устного перевода на родительских собраниях и собраниях, касающихся индивидуальных учебных программ. При поступлении детей в школу услуги устного переводчика должны обеспечить центры обслуживания прибывающих семей. Если родители звонят в школу по вопросам, касающимся школы, услуги устного переводчика должен обеспечить руководитель.

## ***Как получить эти услуги?***

За услугами устного и письменного перевода следует обращаться непосредственно в школу, где учится ваш ребенок или в отдел Департамента образования, с которым вы разговариваете об обучении вашего ребенка. Устный перевод может быть организован Департаментом образования либо в виде личного присутствия переводчика, либо по телефону. Устный перевод по телефону можно получить с 8ч. утра до 3ч. дня с понедельника по пятницу.

В течение 20 дней после начала обучения в школе школа, где учится ваш ребенок, должна определить ваш основной язык и нужна ли вам помощь при общении со школой. Школа, где учится ваш ребенок, должна документально зафиксировать ваш основной язык.

Все школы должны предоставить вам копию Билля о правах и обязанностях родителей, который включает в себя информацию о ваших правах на услуги устного и письменного перевода. Все школы должны также ставить знаки, четко указывающие на то, что доступны услуги устного и письменного перевода.

## ***Знают ли школы о том, что они должны обеспечивать услуги устного и письменного перевода?***

Да! Во всех школах имеются Координаторы по вопросам преодоления языкового барьера, которые объясняют персоналу школ их обязанности по обеспечению услуг устного и письменного перевода для родителей.

## ***Как поступить, если мне не предоставляются услуги устного и письменного перевода?***

Если вам не предоставляются услуги устного или письменного перевода, или предоставлены услуги ненадлежащего качества, просьба позвонить по телефону 311 или по телефону Департамента образования (718) 935-2013, по которому можно подать жалобу.

### **У вас еще остались вопросы?**

**Пожалуйста, звоните Джилл Чейфец (Jill Chaifetz) на линию помощи по вопросам образования**

**с понедельника по пятницу с 10 ч. утра до 4 ч. дня по номеру  
1-866-427-6033 (звонок бесплатный)**

Эта информационная справка не является юридической консультацией. Эта информационная справка является попыткой обобщения существующей политики или законодательства без указания мнения AFC. Если у вас имеется проблема юридического характера, просьба связаться с юристом или адвокатом.